

CHAPTER I:

INTRODUCTION

1.1. Background to the Topic

For about a month, the writer was assigned as a freelance translator. Novel, medical texts, and questionnaire are texts given to translate. Making a good translation of medical texts are the most difficult task for the writer for in most field, particularly medical, the writer found that not only the translator's knowledge of the source and target language but also translator's skill to preserve a proper equivalence of terms used in the field is needed in order to convey a good translation.

We all know that the translator's goal is to get the message across as accurately as possible, to avoid misunderstanding or misinterpretation in target language. However, during the job training, the writer found difficulties in translating English terms used in medical field such as understanding the word or phrase which belongs to terms of medical and finding the proper word equivalent of medical terms in target language. The transmission of a message, indeed, is a complex process and make accurate interpretation is not an easy task.

According to that case, this report is entitled "Problems Found in Translating English Terms Used in Medical Field". This report aims to give an explanation

about the process of finding a proper equivalence of English terms used in medical field and conveying a good translation.

1.2. Scope

The writer, in this report, attempts to deliver a discussion about conveying a good translation. This report specifically discusses the problems found in translation which is finding a proper equivalence of English terms used in medical terms and serve the analysis and solution in order to solve the problems.

1.3. Objectives

Other than to fulfill the job training course, this report is also aimed at:

1. discussing the problems found in translating English terms used in medical field and serve the analysis and solution,
2. serving an explanation about translating through transference, naturalization and cultural equivalence procedures.

1.4. Significant to Knowledge

The report is expected to give significant benefit, both theoretically and practically. Theoretically, the readers, especially English Department students, will be able to increase their knowledge and vocabularies when dealing with text containing medical terms and understand the procedure used in making a

translation. Practically, the readers will be able to understand the meaning and find a proper equivalent of particular terms.

1.5. Framework of Theory

Newmark's theory of translation procedures is the grand theory for this job training report. He writes (1988 : 81) that translation procedures are used for sentences and the smaller units of language. According to Newmark, it can be concluded that the use of translation procedure is needed in order to find the proper equivalence of English terms used in medical field. There are eighteen translation procedures proposed by Newmark. However, only transference, naturalization, and cultural equivalence are chosen to be used in translating English terms used in medical field since the three procedures are commonly used in translating special terms.

1.6. Research Method

Descriptive is the method used to analyse the data in this job training report. This method describes and interprets the object of research the way it is (Best, 1982:119). Thus, it is conducted by describing the data collected during the job training and analyzing it based on the theory.

1.7. Place and Time

The job training is conducted on July 17th 2012 until September 19th 2012. CV. Global Linguist, the company in which the writer conduct her job training is located at Cipaganti Rahayu Regency F-27A Jl. Cipamokolan, Bandung. Since the writer worked as a freelance translator, she did her work at home.

